

**Меморандум о взаимопонимании
между
учреждением образования
«Белорусский государственный
университет информатики и
радиоэлектроники»,
Минск, Республика Беларусь**

**и
Северо-Западным политехническим
университетом (СЗПУ),
Китайская Народная Республика**

«11» *октябрь* 2021

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора Вадима Анатольевича Богуша, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Северо-Западный политехнический университет, в лице Ван Цзиньсона, действующего на основании законодательства Китайской Народной Республики с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (Меморандум).

Статья I

Стороны договорились о нижеследующем:

1.1. Осуществлять обмен научными сотрудниками, преподавателями и административным персоналом с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

1.2. Способствовать обмену аспирантами, магистрантами и студентами с целью развития академической мобильности.

1.3. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности обучающихся.

1.4. Развивать научное сотрудничество, проводить совместные исследования и

**Memorandum of Understanding
between
Belarusian State University of
Informatics and Radioelectronics
(BSUIR)**

**Minsk, Republic of Belarus
and
Northwestern Polytechnical University
(NPU), the People's Republic of China**

«11» *October* 2021

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by Rector Vadim Bogush, acting on the basis of the Charter, on the one part, and Northwestern Polytechnical University represented by Wang Jinsong, acting on the basis of the laws of the People's Republic of China on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (MOU).

Article I

The Parties agree to develop the following collaborative activities:

1.1. To encourage exchange of academic, research and administrative staff for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

1.2. To facilitate exchange of PhD, Master' and undergraduate students in order to develop academic mobility.

1.3. To develop and implement joint educational programs for academic mobility of students.

1.4. To develop scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

1.5. To exchange, jointly prepare and publish educational, methodical and research materials.

1.6. To organize and hold joint scientific-practical and scientific-methodological

осуществлять консультативную деятельность.

1.5. Осуществлять обмен, совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы

1.6. Организовывать и проводить совместные научно-практические и научно-методические конференции, выставки, форумы, симпозиумы и семинары.

1.7. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности научно-педагогических работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

1.8. На своем официальном сайте размещать информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума с указанием ссылки (гиперссылки) на официальный сайт партнера - Стороны по настоящему Меморандуму.

1.9. Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

Статья III

Для содействия проведению студенческих и преподавательских обменов, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить студентам и преподавателям по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для подачи их в Фонды. С этой целью, Стороны разработают совместный план действий, включая Меморандум о финансовых условиях.

Статья V

Все совместно полученные в рамках настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее –

conferences, exhibitions, forums, symposia, and seminars.

1.7. To develop and implement joint educational programs for academic mobility of academic staff in the form of training, advanced training, and professional retraining.

1.8. To place on the official website of the Party information on cooperation under the present MOU indicating a link (hyperlink) to the official website of the other Party that signed the MOU.

1.9. To collaborate in other fields of mutual interest.

Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

Article III

In an effort to support student and faculty exchanges, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

Article IV

In support of this MOU and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for submission to funding agencies. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including separate agreement of financial details.

Article V

All results of intellectual activity (hereinafter referred to as RIA) obtained jointly under this MOU, including those created and (or) used in the

РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, принадлежат Сторонам на паритетных началах.

При наличии созданного по настоящему Меморандуму РИД договор о передаче РИД третьим лицам осуществляется при обоюдном согласии Сторон.

Статья VI

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продляется на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

Статья VII

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

Статья VIII

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

Статья IX

Настоящий Меморандум не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами. В случае, если указанные споры и разногласия не могут быть урегулированы путем переговоров, они подлежат разрешению в судебном порядке в соответствии с правом Республики Беларусь и правом Китайской Народной Республики.

Статья X

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

The rights to RIA obtained in the framework of joint research belong to the Parties on an equal footing.

If RIA is created under this MOU, an agreement on the transfer of RIA to third parties shall be carried out with the mutual consent of the Parties.

Article VI

This MOU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of 5 years with the possibility of its prior termination. If none of the Parties expresses the desire to terminate the MOU, it is automatically renewed after the end of the validity period and will be valid for another period of five years.

Article VII

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the authorized representatives of the Parties.

Article VIII

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honor agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

Article IX

The MOU does not impose financial obligations on the Parties that has signed it.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties, if possible. If the specified disputes and disagreements cannot be settled through negotiations, they are subject to resolution by judicial process in accordance with the laws of the Republic of Belarus and the laws of the People's Republic of China.

Article X

The MOU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

В случае противоречий, расхождений или несоответствий между английской и русской версиями, преимущество имеет английский вариант Меморандума.

Статья XI

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Богуш Вадим Анатольевич



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Республика Беларусь

220013, г. Минск,

ул. П. Бровки, 6

Тел.: +375 17 379 32 35

Факс: +375 17 270 20 33

E-mail: international@bsuir.by

Website: <http://www.bsuir.by>

От: 11 октября 2021

In case of any conflict, discrepancy or contradiction between the English and Russian versions, the English version of the MOU shall prevail.

Article XI

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Vadim Bogush



Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Republic of Belarus

220013, Minsk,

6 P.Brovki street

Tel.: +375 17 379 32 35

Fax: +375 17 270 20 33

E-mail: international@bsuir.by

Website: <http://www.bsuir.by>

Dated: October 11 2021

От имени:

Северо-Западный политехнический университет

Ван Цзиньсон

Президент Северо-Западного политехнического университета

Китайская Народная Республика
710072, Сиань

127. Западная дорога Юйи

Тел.: +0086 029 88491264

Факс: +00086 029 88491264

E-mail: fuli.Zhang@nwpu.edu.cn

Веб-сайт: <http://en.nwpu.edu.cn>

От: 2021

For:

Northwestern Polytechnical University

Wang Jinsong:

President of Northwestern Polytechnical University

People's Republic of China
710072, Xi'an

127. West Youyi Road

Тел.: +0086 029 88491264

Факс: +0086 029 88491264

E-mail: fuli.Zhang@nwpu.edu.cn

Website: <http://en.nwpu.edu.cn>

Dated: 2021